

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

**ПРЕДМЕТНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ
ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Код, направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Профиль:

История и Английский язык

Форма контроля в семестре

зачет 7

Квалификация:

бакалавр

Форма обучения:

очная

Общая трудоемкость (час / з.ед.):

72 / 2

Программу составила:

Леденева Е.М., старший преподаватель

Программа подготовлена на основании учебного плана в составе ОПОП 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): История и Английский язык, утвержденного Ученым советом ФГБОУ ВО «АлтГПУ» от «26» марта 2020 г., протокол № 6.

Программа утверждена:

на заседании кафедры иностранных языков

Протокол от «27» февраля 2020 г. № 7

Срок действия программы: 2020 – 2025 гг.

Зав. кафедрой: Воронушкина О.В., канд. филол. наук, доцент

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель: формирование у студентов практических навыков перевода художественных и профессионально-ориентированных текстов и создание систематического представления о способах, средствах и приемах, необходимых для достижения адекватного перевода.

Задачи:

- ознакомить студентов с основными положениями теории перевода;
- научить выявлять стилистические особенности художественных и профессионально-ориентированных текстов;
- научить проводить переводческий анализ текста;
- научить применять основной алгоритм перевода текста;
- сформировать навыки перевода лексических и грамматических единиц, с учетом возможных трудностей перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

- Иностранный язык
- Практический курс современного английского языка
- Стилистика английского языка

2.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

- Практикум по культуре речевого общения
- Интерпретация иноязычного текста

3. КОМПЕТЕНЦИИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах);

ПК-2: Способен осваивать и применять базовые научно-теоретические знания по предметам в профессиональной деятельности.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ

Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ИУК - 4.1. Воспринимает, анализирует и критически оценивает профессиональную информацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	Знает: – произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка; – базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, включая профессионально ориентированную лексику, необходимый и достаточный для осуществления перевода художественных и профессионально-ориентированных текстов; – совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода. Умеет: – работать со словарём; – выполнять перевод художественных и профессионально ориентированных текстов;
ИУК - 4.2. Осуществляет выбор языковых средств в соответствии с поставленными коммуникативными	

задачами и демонстрирует владение грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	– правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка, в том числе профессионально ориентированную, и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода; – грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений; Владеет:
ИУК - 4.3. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах) в рамках деловой профессиональной коммуникации	– необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода художественных и профессионально ориентированных текстов; – грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе художественных и профессионально ориентированных текстов; – навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения; – навыками перевода художественных и профессионально ориентированных текстов; – основными стратегиями переводческого анализа текста.
ИПК - 2.1. Владеет содержанием предметных областей в соответствии с образовательными программами	Знает: – специфику художественного и профессионально-ориентированного типов текста; – характер потерь при переводе художественного типа текста; – основные трансформации и приемы при переводе; – основные уровни эквивалентности;
ИПК - 2.2. Анализирует базовые научно-теоретические подходы к сущности, закономерностям, принципам и особенностям изучаемых явлений и процессов в предметных областях	– особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода художественного типа текста. Умеет: – осуществлять перевод художественного и профессионально ориентированного текстов с учетом нормы и узуса языка перевода; – подобрать наиболее подходящие эквивалентные или вариантные соответствия переводимым единицам; – применять необходимые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода;
ИПК - 2.3. Использует систему базовых научно-теоретических знаний и практических умений в профессиональной деятельности	– осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика». Владеет: – навыками подбора вариантных, контекстуальных и эквивалентных соответствий; – применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации; – использования основных переводческих моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий).

5. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВИДОВ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ ПО СЕМЕСТРАМ

Профиль	Семе- стр	Всего часов	Количество часов по видам учебной работы				
			Лекц.	Практ.	КСР	Сам. работа	Зачет
История и Английский язык	7	72	12	20	2	38	0
Итого		72	12	20	2	38	0

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Раздел / Тема	Содержание	Количество часов			
			Лекц.	Практ.	Лаб.	Сам. работа
Семестр 7						
1. Общие положения теории перевода						
1.1.	Основные трансформации и приемы при переводе	Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация и модуляция). Грамматические трансформации (морфологические, синтаксические).	2	2	0	4
1.2.	Эквивалентность и адекватность при переводе.	Уровни эквивалентности (первый, второй, третий, четвертый, пятый). Проблемы переводимости/непереводимости.	2	2	0	4
1.3.	Жанрово-стилистическая классификация переводов	Художественный и информативный перевод (перевод научного, делового, общественно-политического, бытового характера).	0	2	0	4
2. Особенности перевода художественного текста						
2.1.	Лексико-семантические трансформации	Стилистические особенности лексики художественного текста. Перевод тропов, фразеологических единиц, выявленных в художественных текстах.	2	2	0	4
2.2.	Грамматические трансформации	Грамматические трансформации: особенности применения в художественном тексте. Морфологические трансформации (замена части речи, числа), синтаксические трансформации (замена порядка слов, изменение числа и типа предложений).	2	2	0	4
2.3.	Алгоритм перевода художественного текста	Письменный перевод текста: выполнение практического задания по переводу художественного текста.	0	2	0	6

<i>3. Основы профессионально-ориентированного перевода</i>						
3.1.	Лексико-семантические трансформации	Лексика профессионального общения: педагогические и методические термины, лексика конференций и собраний.	2	2	0	4
3.2.	Грамматические трансформации	Особенности перевода страдательного залога, неличных форм глагола, функциональных слов. Особенности перевода простого и сложного предложения.	2	2	0	4
3.3.	Алгоритм перевода профессионального текста	Письменный перевод текста: выполнение практического задания по переводу профессионально ориентированного текста.	0	4	0	6
	Зачет	Контроль формирования компетенций, предусмотренных учебным планом.	0	0	0	0
	Итого		12	20	0	40

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Приложение 1.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература: Приложение 2.

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. LingvoLive – онлайн-словарь от ABBYY: <https://www.lingvolive.com>
2. Словарь МультиТран: <https://www.multitran.com>

9.3. Перечень программного обеспечения:

1. Пакет MicrosoftOffice.
2. Пакет LibreOffice.
3. Пакет OpenOffice.org.
4. Операционная система семейства Windows.
5. Интернет браузер.
6. Программа для просмотра электронных документов формата pdf, djvu.

9.4. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем: Приложение 3.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием видеопроектора и подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
2. Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс проводится в форме лекционных и практических (семинарских) занятий. Студенты слушают и записывают лекции, далее на семинарах студенты обсуждают отдельные вопросы дисциплины, проводят переводческий анализ текстов и выполняют задания по переводу фрагментов художественных и профессионально-ориентированных текстов. Цель семинаров заключается в том, чтобы обеспечить понимание основных положений теории перевода, развить у студентов умение выявлять стилистические особенности текстов, практиковать использование алгоритма перевода, пользоваться словарями и привить им навыки самостоятельно вести наблюдения и делать выводы из анализа конкретного языкового материала. Через самостоятельную работу усваивается большая часть учебного материала и производится тренировка необходимых переводческих навыков.

Алгоритм перевода иноязычного текста

1. Прочитайте весь текст, постарайтесь определить его жанр и понять содержание (это облегчит правильный выбор значения слов в словаре).
2. Пронумеруйте абзацы и предложения в тексте. Выписывая незнакомые слова в свой словарь, указывайте нумерацию абзацев и предложений, чтобы быстро ориентироваться в тексте и своих записях.
3. Разделите страницу на три колонки: иноязычное предложение, перевод на русский язык, комментарий.
4. Перепишите иноязычное предложение в первую колонку.
5. Сделайте разбор предложения по членам (подлежащее (что?), сказуемое (что делает?), дополнение (делает что?), обстоятельство образа действия (делает как?), обстоятельство места (где?), обстоятельство времени (когда?). Подчеркните члены предложения, как делали на уроках русского языка.
6. В третьей колонке напишите комментарий, в котором отразите все сложные моменты перевода: 1) определите, простое это или сложное (сложносочиненное, сложноподчиненное) предложение; 2) определите коммуникативный тип предложения (повествовательное, вопросительное, повелительное, восклицательное); 3) выявите наличие устойчивых конструкций; 4) определите тип сказуемого (составное именное, простое глагольное, составное глагольное); 5) определите видо-временную форму глагола, выполняющего функцию сказуемого. 6) выявите наличие модальных слов, глаголов и выражений. Это поможет точнее передать смысл предложения; 7) выпишите имена собственные (имена людей, названия организаций, географические названия и т.д.). Посмотрите в справочнике, как они переводятся или передаются на русский язык; 8) найдите в предложении специальные термины и найдите их перевод в отраслевом словаре; 9) найдите расшифровку всех сокращений в «Словаре сокращений и акронимов».
7. После выполнения шагов, указанных в пункте 6, напишите перевод предложения во вторую колонку.

Методические рекомендации обучающимся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

Специальные условия обучения в АлтГПУ определены «Положением об инклюзивном образовании» (утверждено приказом ректора от 25.12.2015 г. № 312/1п). Данным «Положением» предусмотрено заполнение студентом при зачислении в университет анкеты «Определение потребностей обучающихся в создании специальных условий обучения», в которой указываются потребности лица в организации доступной социально-образовательной среды и помощи в освоении образовательной программы. Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических

материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования. Построение образовательного процесса ориентировано на учет индивидуальных возрастных, психофизических особенностей обучающихся, в частности предполагается возможность разработки индивидуальных учебных планов. Реализация индивидуальных учебных планов сопровождается поддержкой тьютора (родителя, взявшего на себя тьюторские функции в процессе обучения, волонтера). Обучающиеся с ОВЗ, как и все остальные студенты, могут обучаться по индивидуальному учебному плану в установленные сроки с учетом индивидуальных особенностей и специальных образовательных потребностей конкретного обучающегося. Срок получения высшего образования при обучении по индивидуальному учебному плану для лиц с ограниченными возможностями здоровья может быть при необходимости увеличен, но не более чем на год. При составлении индивидуального графика обучения для лиц с ОВЗ возможны различные варианты проведения занятий:

- проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении лекционного материала, подготовке к семинарским занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ, по их просьбе, могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения;
- выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретические знания и практические навыки;
- применение мультимедийных технологий в процессе ознакомительных лекций и семинарских занятий, что позволяет экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем;
- дистанционная форма индивидуальных консультаций, выполнение заданий на базе платформы «Moodle».

Основным достоинством дистанционного обучения для лиц с ОВЗ является то, что оно позволяет полностью индивидуализировать содержание, методы, формы и темпы учебной деятельности инвалида, следить за каждым его действием и операцией при решении конкретных задач; вносить вовремя необходимые коррективы как в деятельность студента-инвалида, так и в деятельность преподавателя. Дистанционное обучение также позволяет обеспечивать возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности (форум, вебинар, skype-консультирование). Эффективной формой проведения онлайн-занятий являются вебинары, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью сетевого взаимодействия всех участников дистанционного обучения. Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподавателя, в соответствии с потребностями студента, отмеченными в анкете, и рекомендациями специалистов дефектологического профиля, разрабатывает фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости лицам с ОВЗ может быть предоставлено дополнительное время для подготовки к ответу на зачете, выполнения задания по самостоятельной работе.

Студент с ограниченными возможностями здоровья обязан:

- выполнять требования образовательных программ, предъявляемые к степени овладения соответствующими знаниями;
- самостоятельно сообщать в соответствующее подразделение по работе со студентами с ОВЗ о наличии у него подтвержденной в установленном порядке ограниченных возможностей здоровья, жизнедеятельности и трудоспособности (инвалидности) необходимости создания для него специальных условий.

Список литературы

Код: 44.03.05

Направление: Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): История и Английский язык

Программа: ИиАЯ44.03.05_2020.plx

Дисциплина: Основы перевода иноязычного текста

Кафедра: Иностранных языков

Тип	Книга	Количество
Основная	Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебник / И. А. Быкова. — Москва: РУДН, 2013. — 144 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/22221 .	9999
Основная	Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2015. — 84 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/68300.html .	9999
Основная	Щетинина А. Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. Т. Щетинина. — Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2008. — 160 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/11267 .	9999
Дополнительная	Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для студентов [филологических и лингвистических факультетов] вузов / [О. А. Сулейманова и др.]. — Москва: Академия, 2010. — 236 с.: ил.	49
Дополнительная	Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс] : терминологический словарь-справочник / [В. Н. Базылев и др. ; редкол.: М. Б. Раренко (отв. ред.), Е. О. Опарина, Н. Н. Трошина] ; Российская академия наук, Институт научной информации по общественным наукам. — Москва, 2011. — 250 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/22500 .	9999
Дополнительная	Стилистические аспекты перевода: учебное пособие для студентов [2-4 курсов филологических и лингвистических факультетов] вузов / [О. А. Сулейманова и др.]. — М.: Академия, 2010. — 174 с.: ил.	50
Дополнительная	Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие для студентов вузов / А. А. Тихонов. — М.: Проспект, 2005. — 120 с.	15
Дополнительная	Хохлова Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций [Электронный ресурс] : учебное пособие по английскому языку для студентов / Л. Н. Хохлова. — Краснодар: Южный институт менеджмента; Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/58219.html .	9999

Согласовано:

Преподаватель Илюшкина Е.М. (подпись, И.О. Фамилия)Заведующий кафедрой Илюшкина Е.М. (подпись, И.О. Фамилия)Отдел книгообеспеченности НИБ АлтГПУ Илюшкина Е.М. (подпись, И.О. Фамилия)